



**Curriculum vitae
Europass**



Informații personale

Nume / Prenume **GEBĂILĂ, Anamaria**

E-mail(uri) **anamaria.gebaila@lils.unibuc.ro**

Naționalitate(-tăți) **română**

Data nașterii **21.07.1982**

Locul de muncă / Domeniul ocupațional **UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI – CONFERENȚIAR UNIVERSITAR DOCTOR**

Experiența profesională **18 ani de învățământ universitar și extrauniversitar**

Funcția sau postul ocupat **februarie 2019-prezent: conferențiar universitar – Facultatea de Limbi și Literaturi Străine – Universitatea din București**
octombrie 2012-februarie 2019: lector universitar – Facultatea de Limbi și Literaturi Străine – Universitatea din București
octombrie 2011-septembrie 2012: asistent universitar – Facultatea de Limbi și Literaturi Străine – Universitatea din București
2008–2011: preparator universitar – Fac. de Limbi și Lit. Străine – Universitatea din București
2007-prezent: colaborări constând în cursuri și traduceri de specialitate cu Institutul Italian de Cultură „Vito Grasso”, FIDES Center, în predarea limbii italiene și în predarea limbii române pentru străini, prin limba italiană
2005-prezent: colaborări cu editurile Humanitas, RAO, Litera, Editura Monitorul Oficial pentru traduceri literare și de specialitate (conform capitolului „Traduceri” din lista de lucrări)
2005-2007: colaborare cu Catedra de Italiană a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București - cursuri practice și seminarii de Lingvistică și Structura limbii (8 ore săptămânal)
2005-prezent: traducător autorizat de Ministerul Justiției din România (Autorizația Nr. 14039 din 29.09.2005)

Activități și responsabilități principale	În calitate de preparator, apoi de asistent, lector și conferențiar universitar în cadrul Colectivului de Limba și Literatură Italiană am avut și am următoarele activități și responsabilități: - Activitate didactică în cadrul Cursurilor practice de limba italiană, cursurilor și seminariilor de Structura limbii italiene (morfologie, sintaxă, semantică, pragmatică), precum și în cadrul seminariilor de Lingvistică romanică - Acordarea de consultații studenților - Elaborarea programelor, metodologiilor și materialelor pentru cursurile practice și pentru seminariile proprii - Desfășurarea permanentă a unei activități de cercetare concretizată în publicații - Participarea la sesiuni științifice, colocvii de specialitate organizate în țară și străinătate - Participarea la comisiile de admitere, de licență și de orar, precum și la Târgul educației - Participarea la cursuri de perfecționare organizate de renumite universități italiene
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Bd. Mihail Kogălniceanu nr. 36 – 46, București
	Învățământ universitar și extrauniversitar
Educație și formare	(același număr, în toate rubricile, se referă la același curs / perioada de formare)
Perioada	1) 2012-2023 cursuri de perfecționare pentru profesori organizate de Institutul Italian de Cultură <i>Vito Grasso</i> 2) august 2011 Cursul de perfecționare organizat de Università' per Stranieri di Perugia 3) 1 octombrie 2008-30 iulie 2010 Bursa „Vasile Pârvan” la Accademia di Romania din Roma în domeniul Filologie modernă, cu proiectul de cercetare <i>Utilizzi sinestesici degli aggettivi appartenenti ai campi semantici sensoriali</i> 4) 18-24 iunie 2009 Școala de vară organizată de Société de Linguistique Romane la Procida (Italia) 5) 2006 – 2010 Pregătirea și susținerea (2010) tezei de doctorat 6) 2005 – 2006 Master în Romanistică 7) 2001-2007 Licența în Inginerie chimică – Chimie macromoleculară în limba franceză 8) 2001 – 2005 Licența în Limbi și Literaturi străine - franceză-italiană 9) 1997-2001 Studii liceale
Calificarea / diploma obținută	1) Atestate de participare 2) Atestat de participare 3) Certificat de încheiere a proiectului și de absolvire a stagiului 4) Certificat de absolvire a cursurilor școlii de vară 5) Doctor în filologie – diplomă a Universității din București (2010) 6) Diploma de inginer (2007) 7) Diploma de Master în Romanistică (2006) 8) Diploma de licențiat în filologie (2005) 9) Diploma de Bacalaureat (2001)

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	1) Didactică, metode inovatoare în predarea limbilor străine 2) Lingvistică, istoria limbii, istorie, civilizație italiană, istoria muzicii, istoria teatrului 3) Semantică cognitivă 4) Studii de romanistică în domeniile: fonetică, morfologie, lexicografie, semantică, dialectologie 5) Diferite domenii ale lingvisticii, în special semantica limbilor romanice 6) Diferite ramuri ale chimiei teoretice si aplicate, inginerie chimică, analiză matematică, statistică și probabilități, economie, istoria Uniunii Europene, Drept etc. 7) Cultură și civilizație în spațiul romanic, lingvistică romanică, latină etc. 8) Limba și literatura franceză – principal; limba și literatura italiană – secundar; lingvistică generala, teoria literaturii, lingvistică romanică, civilizație franceză, antropologie culturală etc. 9) Profil matematică-fizică, franceză intensiv			
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	1) IIC București 2) Università per Stranieri di Perugia 3) Accademia di Romania din Roma 4) Société de Linguistique Romane 5) Școala Doctorală de Limbi și Identități culturale a Universității din București 6) Universitatea „Politehnica” din București, Facultatea de Inginerie în limbi străine, divizia francofonă, specializarea chimie industrială macromoleculară 7) Masterul de Romanistică organizat de Facultatea de Limbi și Literaturi străine a Universității din București 8) Universitatea din București 9) Colegiul Național „Mihai Viteazul” din București			
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	aprilie 2012-prezent – Membru al Societas Linguistica Europaea iunie 2009-prezent – Membru al Société de Linguistique Romane 2008-prezent- Membru al Centrului de cercetare de Lingvistică comparată și Cognitivism al Facultății de Limbi și Literaturi Străine al Universității din București 2006-prezent - Colaborator al Institutului Italian de Cultură “Vito Grasso”, predând cursuri de limba italiană 2005-prezent - traducător autorizat de Ministerul Justiției din România (Autorizația Nr. 14039 din 29.09.2005) 2005-2008 - Colaborare cu Catedra de Italiană a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București - cursuri practice și seminarii de Practica și Structura limbii (8 ore săptămânal)			
Premii și distincții internaționale / naționale:	2006 - premiul I la <i>Concursul Latinității</i> (traduceri din și în trei limbi romanice sau două limbi romanice și latină), organizat de Uniunea latină din România; locul I pentru limba italiană, locul al II-lea pentru limba franceză 2005 - premiul al III-lea la <i>Concursul Latinității</i> (traduceri), organizat de Uniunea latină din România; locul I pentru limba italiană, mențiune pentru limba franceză 2005 - premiul al II-lea la concursul <i>Progetto di viaggio in Italia</i> organizat de Ministerul Afacerilor Externe al Italiei 2003 - mențiune la <i>Concursul Latinității</i> (traduceri), organizat de Uniunea latină din România 2002 - mențiune la <i>Concursul Latinității</i> (traduceri), organizat de Uniunea latină din România 2001 - Olimpiada de limba franceză, faza națională, mențiune			
Aptitudini și competențe personale				
Limba maternă	ROMÂNĂ			
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)				
Autoevaluare	<table><tr><th>Înțelegere</th><th>Vorbire</th><th>Sciere</th></tr></table>	Înțelegere	Vorbire	Sciere
Înțelegere	Vorbire	Sciere		

<i>Nivel european (*)</i>	Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
Limba italiană		C2		C2		C2		C2		C2
Limba franceză		C2		C2		C2		C2		C2
Limba engleză		C1		C1		C1		C1		C1
Limba spaniolă		B1		B1		A2		A2		A2
Limba germană		A2		A2		A1		A1		A1

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și abilități sociale	Abilități de comunicare cu studenții și colegii români și străini
Competențe și aptitudini organizatorice	Organizare coerentă a unor activități didactice și administrative complexe, precum și îndrumarea colegilor în probleme informatice
Competențe și aptitudini tehnice	Aptitudini tehnice și informatice dobândite mai ales în urma studiilor de inginerie efectuate la Universitatea „Politehnica” din București: operare în Office, Adobe, Mathcad, Mathlab și Chemwin, programare în Pascal

Documente atașate: LISTA DE PUBLICAȚII ȘI LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE

Conf. univ. dr. Anamaria GEBĂILĂ

16.07.2026

LISTA DE PUBLICAȚII ȘI LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE
Conf. univ. dr. Anamaria Gebăilă

Volume în calitate de unic autor:

- 2019, Anamaria Gebăilă, *L'attenuazione nel discorso politico ai tempi del "gentese": una prospettiva contrastiva francese-italiano-romeno*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, ISBN 978-606-17-1416-2.
- 2011, *Intrecci dei sensi e intrecci delle parole. Visione comparativa sulla sinestesia in francese, italiano e romeno*, București: Editura Universității din București, 190 pp.+ 63 pp. Anexe, ISBN 978-606-16-0081-6.

Volume coordonate:

- 2025, alături de Aurora Firța-Marin și Corina Anton, *La traduzione nei regimi totalitari. Aspetti linguistici, letterari e storici*, Roma: Aracne, 288 pp., ISBN vol. tipărit: 979-12-218-2173-4, PDF: 979-12-218-2327-1.
- 2024, alături de Roxana Voicu, Oana-Dana Balaș, Adriana Ciama, *Du mot à la phrase: au-delà du sens conventionnel*, București: Editura Universității din București - Bucharest University Press, 162 pp., ISBN 978-606-16-1547-6.
- 2019, alături de Oana-Dana Balaș și Roxana Voicu (eds), *Fraseologia e paremiologia. Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, Berlin: Edizioni Accademiche Italiane, ISBN 978-3-330-78142-9.
- 2017, alături de Oana-Dana Balaș, Adriana Ciama, Mihai Enăchescu, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (eds), *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*, București: Editura Ars Docendi, ISBN 978-606-998-005-7.
- 2009, alături de Roxana Utale, Oana Boșca Mălin, Corina Anton, Miruna Bulumete, Aurora Firța, *Quaderno dell'italiano*, București: Editura Universității din București, 185 pp., ISBN 978-973-737-721-0.

Capitole în volume:

- 2024, "Impoliteness in Forms of Address Used in Romanian Political Talk Shows", in Andra Vasilescu, Mihaela-Viorica Constantinescu, Ariadna Ștefănescu, Șerban Hartular (eds), *Insights into Romanian Political Discourse*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978-1-0364-1533-4, ISBN (Ebook): 978-1-0364-1534-1, pp. 99-140.

Articole (în calitate de unic autor):

- 2026, "Dai "minacciosi venti di crisi" ai "teatri di crisi". Le metafore della crisi nei discorsi del Presidente della Repubblica Italiana Sergio Mattarella", in Valy Ceia (ed.), *QUAESTIONES ROMANICAE XIII/2. Crize în lumea romanică. O abordare multidisciplinară*, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 290-305, ISSN: 2457-8436; ISSN-L: 2457-8436; ISBN GENERAL: 978-630-327-289-4; ISBN: 978-630-327-291-7; DOI: 10.35923/QR.13.02, indexare ERIH PLUS etc. <https://ciccre.uvt.ro/ro/quaestiones-romanae>.
- 2024, "Come si costruisce il socialismo. Metafora e interpretazione ideologica nelle interviste di Nicolae Ceaușescu per la stampa italiana", *Italianistica debreceniensis*, 30/2024, pp. 34-48, ISSN 1219-5391 (versione a stampa), 2677-1225 (Online), <https://doi.org/10.34102/itde/2024/15505>, indexare EBSCO <https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/e5h-coverage.htm>.
- 2024, "Attenuazione e vaghezza nella saggistica di Alessandro Baricco: descrizione delle occorrenze e sfide traduttive", in Elena Pîrvu (a cura di), *La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria. Atti del XII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova*, Firenze: Franco Cesati, 35-44, ISBN 9791254961445.
- 2024, "«Vous connaissez la vie privée de vos collaborateurs ou de vos amis? Moi pas.» Le discours privé comme stratégie électorale dans les débats télévisés", in Daniela Pietrini (éd.), *0Entre privé et public. Perspectives linguistiques sur la question des limites*, Lausanne: Peter Lang Verlag, 49-64, ISBN (Hardcover) 9783631912935.
- 2023, "Soprannomi e strutture alternative per i nomi dei politici nei talk show italiani e rumeni", in Geneviève Henrot Sostero (a cura di), *Alle radici della fraseologia europea*, Lausanne, Switzerland: Peter Lang Verlag, 225-250, ISBN PDF 9783034346474, ISBN (ePUB) 9783034346481, ISBN (Hardcover) 9783034346450, DOI 10.3726/b20316.
- 2023, "La costruzione dell'identità nel discorso di sostegno. Il caso Matteo Renzi - Victor Ponta (2014)", in Valy Ceia (ed.), *QUAESTIONES ROMANICAE X/2. Identitate-diversitate*, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 256-267, ISSN 2457 8436, DOI: 10.35923/QR.10.02.20, indexare ERIH PLUS etc. <https://ciccre.uvt.ro/ro/quaestiones-romanae>.
- 2022, Anamaria Gebăilă, "Sub semnul luptei de clasă. Începuturile carierei lui Alexandru Balaci (1938-1950)", *Arhivele Totalitarismului*, XXX, 116-117, 3-4/2022, 121-134, ISSN 1221-6917, EBSCO:

<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/e5h-coverage.htm>; CEEOL: <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=87>.

- 2022, Anamaria Gebăilă, "La (s)cortesia idiomatica nelle interviste politiche. Un approccio contrastivo francese / italiano / rumeno", in Cosimo De Giovanni (a cura di), *Fraseologia e paremiologia. Tra lingua e discorso*, Roma: Aracne, 697-714, ISBN 979-12-218-0182-8.
- 2021, Anamaria Gebăilă / Aurora Firța-Marin / Corina Anton, "Alexandru Balaci e la comunicazione interculturale italo-romena/ Alexandru Balaci and the Intercultural Communication between Italy and Romania", *Lingua. Language & Culture*, XIX (2)/2021, 109-121, ISSN 2068-5351, EBSCO: <https://www.ebscohost.com/titleLists/e5h-coverage.htm>; CEEOL: <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=614>.
- 2021, "Le 'dimenticanze' nel discorso politico tra lapsus e strategie pragmatiche", in Cristiana Papahagi (coord.), *Disparitions, effacements, oublis dans les langues romanes II*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 255-274, ISBN 978-606-37-0997-5.
- 2020, Aurora Firța-Marin, Anamaria Gebăilă, Corina Anton, "Attori della mediazione culturale tra l'Italia e la Romania comunista: il caso Alexandru Balaci", *Mondo contemporaneo* 2-3/2020, 103-122, DOI:10.3280/MON2020-002006, EBSCO: <https://www.francoangeli.it/Riviste/sommario.aspx?IDRivista=136&lingua=EN>.
- 2020, "Giuro che non volevo non farLa rispondere! Caratteristiche pragmatiche negli interventi dei moderatori durante i faccia a faccia elettorali", in Elena Pîrvu (a cura di), *Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia. Atti del X Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 14-15 settembre 2018*, Firenze: Cesati, 89-104, ISBN 978-88-7667-859-2.
- 2020, "L'attenuazione nel discorso politico e specialistico sulla migrazione. Il caso delle tavole rotonde", in Daniela Pietrini (a cura di) *Il discorso sulle migrazioni / Der Migrationdiskurs*, Berlin: Peter Lang, 261-280, ISBN 978-3-631-81289-1.
- 2020, "Risvolti pragmatici del lessico economico nei faccia a faccia elettorali", in Jacqueline Visconti / Manuela Manfredini / Lorenzo Coveri (a cura di), *Linguaggi settoriali e specialistici. Sincronia, diacronia, traduzione, variazione. Atti del XV Congresso SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Genova, 28-30 maggio 2018)*, Firenze: Cesati, 399-406, ISBN 978-88-7667-817-2.
- 2020, "L'attenuazione proposizionale nei dibattiti elettorali in Francia, Italia e Romania", in Mariadomenica Lo Nostro / Rosaria Minervini / Paola Attolino (a cura di) *Il potere della lingua. Politica, letteratura, media*, Granada: Comares (collana *Interlingua*), 47-60, ISBN 978-84-9045-931-7.
- 2019, "Un caso di contaminazione linguistica: i forestierismi nei dibattiti elettorali", *Lingua. Language & Culture*, XVIII (2)/2019, 282-292, ISSN 2068-5351, EBSCO: <https://www.ebscohost.com/titleLists/e5h-coverage.htm>; CEEOL: <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=614>.
- 2019, "Espressioni idiomatiche come veicoli per strategie pragmatiche nei discorsi politici trasmessi", in Oana-Dana Balaș, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (eds), *Fraseologia e paremiologia. Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, Berlin: Edizioni Accademiche Italiane, 397-415, ISBN 978-3-330-78142-9.
- 2018, "I discorsi sulla crisi economica tra attenuazione proposizionale e attenuazione degli atti linguistici", in Roberto Antonelli, Martin Glessgen, Paul Videssot (ed.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)*, Volume 1, Strasbourg, Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, pp.306-318, ISBN 979-10-91460-34-7.
- 2018, "Espressioni idiomatiche tra stereotipi verbali e strategie pragmatiche nei discorsi dei politici francesi, italiani e rumeni", in Elisabetta Benucci, Daniela Capra, Salomé Vuelta García, Paolo Rondinelli (a cura di), *Fraseologia, paremiologia e lessicografia. III Convegno dell'Associazione italiana di fraseologia e paremiologia Phrasis (Università degli Studi di Firenze-Accademia della Crusca, 19-21 ottobre 2016)*, Roma, Aracne (Collana *Topoi*), pp. 433-445, ISBN 978 882 55 1423 0.
- 2018, "I ripensamenti nel discorso politico tra vincoli normativi e strategie pragmatiche", in Valy Ceia (ed.), *QUAESTIONES ROMANICAE. Lucrările Colocviului internațional Comunicare și cultura în România europeană VI*, Timișoara, 15-16 iunie 2017, Szeged, József Attila Tudományi Egyetem Kiado, pp. 135-148, ISSN 2457 8436.
- 2018, "Valori di forse e per avventura ne Gli Asolani di Pietro Bembo tra marcatori della probabilità e attenuatori", in Oana Boșca-Mălin, Aurora Firța-Marin (eds), *Testo, contesto, metatesto. Studi di letteratura, linguistica e traduttologia in onore di Smaranda Bratu Elian*, Iași, Institutul European, pp.401-413, ISBN 978-606-24-0231-0.
- 2017, "L'imprecisione delle figure retoriche nei discorsi di politici sulla crisi economica", in Oana-Dana Balaș, Adriana Ciama, Mihai Enăchescu, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (eds), *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*, București: Editura Ars Docendi, pp. 339-348, ISBN 978-606-998-005-7.
- 2016 "Tra argomenti economici di sostanza e una polvere di parvenza di stabilità: le metafore di sostanza nei discorsi sulla crisi economica", in Daniela Pietrini e Kathrin Wenz (a cura di) *Dire la crisi: parole, testi discorsi. Approcci linguistici al concetto di crisi*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 107-118, ISBN 978-3-631-67471-0, indexare WORLDCAT https://www.worldcat.org/title/dire-la-crise-mots-textes-discoursdire-la-crisi-parole-testi-discorsidecir-la-crisis-palabras-textos-discursos-approches-linguistiques-a-la-notion-de-criseapprocci-linguistici-al-concetto-di-crisienfoques-linguisticos-sobre-el-concepto-de-crisis/oclc/958004105&referer=brief_results.

- 2016 "Il modello sintattico boccacciano nella scrittura dei suoi poster : il caso de *Gli Asolani* di Pietro Bembo", in Corina Anton, Mihaela Voicu (éds.) *Boccaccio in Europa. 700 anni dalla nascita dell'autore del Decameron*, dans la collection *Medievalia* 6, București: Editura Universității din București, pp.239-259, ISBN 978-606-16-0646-7.
- 2015 "I campi semantici sensoriali ne *Gli Asolani* di Pietro Bembo. Analisi qualitativa e scelte traduttive", in QUESTIONES ROMANICAE. Actele Colocviului internațional *Comunicare și cultura în România europeană*, III^{ème} édition, Szeged, 3-4 Octombrie 2014, Szeged: Jate Press, pp. 458-466, ISBN 2457 8436, index WORLDCAT https://www.worldcat.org/search?qt=worldcat_org_all&q=quaestiones+romanae.
- 2015 "Il peso metaforico nei discorsi sulla crisi economica", in Anna Klimkiewicz, Maria Malinowska, Alicja Paleta, Magdalena Wrana (a cura di), *L'Italia e la cultura europea*, Firenze: Franco Cesati, pp. 431-438, ISBN 978-88-7667-520-1, index WORLDCAT https://www.worldcat.org/title/litalia-e-la-cultura-europea/oclc/910597341&referer=brief_results.
- 2014 "Prototipicità negli utilizzi sinestesici e metaforici degli elementi lessicali appartenenti ai campi semantici sensoriali", in *Ephemeris Dacoromana XVI*, Accademia di Romania in Roma, București: Editura Academiei Române, pp. 287-318, ISSN 1582-1854, indexare WORLDCAT <http://www.worldcat.org/title/ephemeris-dacoromana-annuario-della-scuola-romena-di-roma/oclc/8937273>.
- 2014, "L'adeguamento semantico nelle traduzioni: il caso delle sinestesie e delle metafore sensoriali ne *La schiuma dei giorni* di Boris Vian", in *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: analisi, interpretazione, traduzione : atti del XIII Congresso SILFI*, Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, ISBN 978-88-96312-56-8, index WORLDCAT https://www.worldcat.org/title/lingua-variabile-nei-testi-letterari-artistici-e-funzionali-contemporanei-analisi-interpretazione-traduzione-testi-presentati-in-cd-al-xiii-congresso-della-silfi-palermo-22-24-settembre-2014/oclc/903756894&referer=brief_results.
- 2013, "Prospettive isotopiche sulla sinestesia lessicalizzata. Gli aggettivi sinestesici in francese, italiano e romeno", in Emili Casanova Herrero & Cesareo Calvo Rigual (ed.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas* (Valencia, 2010), Berlin: Walter De Gruyter, vol. III, pp.121-132, ISBN 978-3-11-029993-9, index WORLDCAT https://www.worldcat.org/title/actas-del-xxvi-congreso-internacional-de-linguistica-y-de-filologia-romanicas-valencia-6-11-de-septiembre-de-2010/oclc/867730138&referer=brief_results.
- 2013, "Che cosa ci può dire la sinestesia lessicalizzata su un'opera letteraria?", in Elena Pîrvu (ed.), *L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'unità d'Italia*, Craiova: Editura Universității din Craiova, pp. 199-209, ISBN 978-606-14-0610-4.
- 2012, "Appunti sulla traduzione romena della sintassi marcata italiana: il caso delle *Questioni di fede* del Cardinal Gianfranco Ravasi", in Coman Lupu (ed.), *Romanica 13. Traductologie: teorie și analiză*, București: Editura Universității din București, pp.102-116, ISBN 978-606-16-0166-0.
- 2011, "Identificazione del dominio fonte e del dominio destinazione nelle associazioni sinestesiche", in Coman Lupu (éd.), *Romanica 6. Lengua, cultura e identica románicas*, București: Editura Universității din București, pp.81-92, ISBN 978-606-16-0003-8.
- 2011, "Gli aggettivi sinestesici in una prospettiva cognitiva", in Doina Condrea Derer & Hanibal Stănculescu (éds.), *Un secol de italianistică la București*, III, București: Editura Universității din București, pp. 484-494, ISBN 978-973-737-710-4.
- 2009, "Coerenza e coesione nei campi semantici dei sensi", in *Analele Universității din București*, București: Editura Universității din București, pp. 21-28, ISSN 1220-0263.
- 2009, "Sinestesia ed isotopia nel testo letterario", in Roxana Utale (éd.), *Romanica 1. De Rebus Italiae*, București: Editura Universității din București, pp. 113-119, ISBN 978-973-737-741-8.
- 2009, "La prototipicità – nozione centrale dei sintagmi sinestesici", in Roxana Utale (éd.), *D come devozione. D come durevole. Studi in onore della Prof.ssa Doina Derer*, București: Editura Universității din București, pp. 133-143, ISBN 978-973-737-739-5.
- 2009, "Documenti negli archivi italiani", in Doina Condrea Derer & Hanibal Stănculescu (éds.), *Un secol de italianistică la București*, I. *Ctitorii*, București: Editura Universității din București, pp. 27-53, ISBN 978-973-737-710-4.
- 2008, "Izotopia minimală și sinestezia. 'Acru' într-o viziune comparativă", in Sanda Reinheimer Rîpeanu (éd.), *Abordări semantice în lucrări de lingvistică romanică*, București, Editura Universității din București, 2009, pp. 74-84, ISBN 978-973-737-619-0.

Prezentări științifice:

- iunie 2026, *La diplomazia culturale italo-rumena nel 1965: aspetti stilistici di un'intervista a Mario Zagari e dell'interpretazione burocratica rumena*, XIV Convegno internazionale CICCIRE, Timișoara, 12-13 iunie 2026.
- septembrie 2025, *Valori attenuativi e vaghi di quasi e cosiddetto nei discorsi del Presidente della Repubblica Italiana Sergio Mattarella*, Italianistica bucarestina II, București, 26-27 septembrie 2025.
- septembrie 2025, *Le sfide traduttologiche delle espressioni idiomatiche nella "Vita segreta delle emozioni" di Ilaria Gaspari*, 11° Congresso internazionale di fraseologia e paremiologia – Phrasis, Split, 11-12 septembrie 2025.

- iunie 2025, *Dai "minacciosi venti di crisi" ai "teatri di crisi". Le metafore della crisi nei discorsi del Presidente della Repubblica Italiana Sergio Mattarella*, XIII Convegno internazionale CICCIRE, Timișoara, 13-14 iunie 2025.
- mai 2024, *Come si costruisce il socialismo. Metafora e interpretazione ideologica nelle interviste di Nicolae Ceaușescu per la stampa italiana*, *Imago Mundi. An Overview of Metaphor, Creativity, Phraseology & Discourse*, Cagliari, 9-11 mai 2024.
- iunie 2023, *La costruzione figurata dell'immagine degli stranieri nelle interviste di Nicolae Ceaușescu alla stampa estera. Un approccio stilistico*, XI Convegno internazionale CICCIRE, Timișoara, 9-10 iunie 2023.
- settembre 2022, *Da "intraprendere dei passi" a "muovere delle critiche": espressioni idiomatiche nelle interviste per la stampa italiana di Nicolae Ceaușescu*, XII CONVEGNO INTERNAZIONALE DI ITALIANISTICA. *La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria*, Craiova, 29-30 settembre 2022.
- settembre 2022, *Atenuazione e vaghezza nella saggistica di Alessandro Baricco: descrizione delle occorrenze e sfide traduttive*, VIII Congresso internazionale PHRASIS, Milano, 15-16 settembre 2022.
- iulie 2022, *L'attenuazione linguistica in due interviste di Nicolae Ceaușescu per la stampa italiana e francese*, XXX CILFR, Tenerife, 4-9 iulie 2022.
- iunie 2022, *La costruzione dell'identità nel discorso di sostegno. Il caso Matteo Renzi - Victor Ponta (2014)*, X Convegno internazionale CICCIRE, Timișoara, 10-11 iunie 2022.
- noiembrie 2021, *Începuturile carierei universitare a lui Alexandru Balaci sub semnul luptei de clasă, atelierul tematic Filologie și politică în vremuri de restriște (1940-1950)*, coord. Conf. dr. Ileana Ratcu și lect. dr. Dragoș Jipa, București, Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, 26-27 noiembrie 2021 (organizat online).
- octombrie 2021, *Atenuarea în discursul politic rostit „pe înțelesul poporului”. O perspectivă comparativă în cadru romanic*, în cadrul Seminarului de cercetare al Facultății de Limbi și Literaturi Străine, București, 28.10.2021 (organizat online).
- iulie 2021, *Aurora Firța-Marin, Anamaria Gebăilă, Corina Anton, Alexandru Balaci e la comunicazione interculturale italo-romena*, *Language, Identity and Communication in Contemporary Society*, Cluj-Napoca, 1-2 iulie 2021.
- ianuarie 2021, *Sopranomi e strutture alternative per i nomi di politici nei talk show italiani e rumeni*, VII Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS, Padova, 14-15 ianuarie 2021 (organizat online).
- octombrie 2019, *Le "dimenticanze" nel discorso politico tra lapsus e strategie pragmatiche*, II Convegno internazionale *Romania Contexta. Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle lingue e letterature romanze*, Cluj-Napoca, 11-12/10/2019.
- settembre 2019, *L' "interesse nazionale" e il "racconto personale". Un approccio contrastivo sulle caratteristiche linguistiche del discorso ad argomento privato nelle interviste politiche*, V Congresso ESTIDIA, *Hybrid Dialogues: Transcending Binary Thinking and Moving Away from Societal Polarizations*, Napoli, 19-21/09/2019.
- settembre 2019, *L'attenuazione nel discorso politico e specialistico sulla migrazione. Il caso delle tavole rotonde*, convegno internazionale *La costruzione linguistica del discorso sulla migrazione attuale*, Halle, 16-19/09/2019.
- settembre 2019, *La (s)cortesia idiomatica nelle interviste politiche. Un approccio contrastivo francese-italiano-rumeno*, VI Congresso PHRASIS, Roma, 11-13/09/2019.
- iulie 2019, *Potrebbe forse dire alcuno: attenuazione, genericità e scelte traduttive ne Gli Asolani di Pietro Bembo*, XXIX Congrès International de Linguistique et Philologie Romane, Copenhagen, 1-6/07/2019.
- decembrie 2018, *La gestione della faccia nelle autocorrezioni o come rimaneggiare le proprie parole nei dibattiti elettorali*, în cadrul *Il International Seminary "Il Potere della Lingua"*, Salerno, 6 decembrie 2018.
- Septembrie 2018, *"Giuro che non volevo non farLa rispondere!". Caratteristiche pragmatiche negli interventi dei moderatori durante i faccia a faccia elettorali*, în cadrul *Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia*, Craiova, 14-15 septembrie 2018.
- Mai 2018, *Risvolti pragmatici del lessico economico nei faccia a faccia elettorali*, în cadrul XV Congresso della Società di Linguistica e Filologia Italiana, Genova, 28-30 mai 2018.
- Martie 2018, *Intensificazione e attenuazione propositiva nei dibattiti elettorali in Francia, Italia e Romania*, în cadrul congresului internațional *Comparative approaches to pragmatics*, Helsinki, 22-23 martie 2018.
- Septembrie 2017, *Espressioni idiomatiche come veicoli per strategie pragmatiche nei discorsi politici trasmessi*, IV Congresso Internazionale PHRASIS, București, 27-29 sept. 2017.
- Iunie 2017, *I ripensamenti nel discorso politico tra vincoli normativi e strategie pragmatiche*, în cadrul colocviului internațional *Comunicazione e cultura nella Romania europea VI*, Timișoara, 15-16 iunie 2017.
- Octombrie 2016, *Da roba da matti a sepolcri imbiancati. Espressioni idiomatiche tra stereotipi verbali e strategie pragmatiche nei discorsi dei politici francesi, italiani e rumeni*, în cadrul congresului internațional *III Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia*, Florența, Accademia della Crusca, 19 - 21 octombrie 2016.
- Septembrie 2016, *«Vous connaissez la vie privée de vos collaborateurs ou de vos amis? Moi pas.» Le discours privé comme stratégie électorale dans les débats télévisés*, în cadrul congresului internațional *10^e Congrès de l'Association des Francoromanistes*, Saarbrücken, 28 septembrie - 1 octombrie 2016.
- Iulie 2016, *I discorsi sulla crisi economica tra attenuazione propositiva e attenuazione degli atti linguistici*, în cadrul congresului internațional *XXVIII CILFR, Sezione: Linguistica generale e linguistica romanza*, Roma, 18-23 iulie 2016.

- Iulie 2015, *Le metafore di sostanza nei discorsi sulla crisi economica*, Congrès International XXXIV Romanistentag - Sektion: *Dire la crisi: parole, testi, discorsi*, Mannheim, 26-29 Iulie 2015.
- mai 2015, *L'imprecisione delle figure retoriche nei discorsi dei politici sulla crisi economica*, Colloque International *L'expression dell'imprecisione nelle lingue romanze*, Bucarest, 22-23 mai 2015.
- Octombrie 2014, *I campi semantici sensoriali ne Gli Asolani di Pietro Bembo. Analisi qualitativa e scelte traduttive*, Colloque International *Comunicazione e cultura nella Romania europea III*, Szeged, 3-4 Octombrie 2014.
- Decembrie 2013, *Il modello sintattico boccacciano nella scrittura dei suoi poster: il caso de Gli Asolani di Pietro Bembo*, Colloque International *Boccaccio in Europa. 700 anni dalla nascita dell'autore del Decameron*, Bucarest, 6 Decembrie 2013.
- Octombrie 2013, *Il peso metaforico nei discorsi sulla crisi economica*, Colloque International *L'Italia e la cultura europea*, Cracovia, 17-18 Octombrie 2013.
- Decembrie 2012, *L'analisi semantica della sinestesia come indice di valutazione dell'adeguamento della traduzione*, Conférence annuelle des professeurs de la Faculté des Langues et Littératures Étrangères de l'Université de Bucarest, Bucarest, 8 Decembrie 2012.
- August 2012, *Lexicalized Synaesthesia in Literature – Translation Aspects*, 45th International Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 2012), Stockholm, 28 August -1 Septembrie 2012.
- Septembrie 2011, *Expressivité originaire et opacification expressive dans la synesthésie lexicalisée*, Congrès International XXXII Romanistentag, Berlin, 25-28 Septembrie 2011.
- Septembrie 2011, *Che cosa ci può dire la sinestesia lessicalizzata su un'opera letteraria?*, Colloque International *L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'unità d'Italia*, Craiova, 16-17 Septembrie 2011.
- Iulie 2011, *Emplois métaphoriques des adjectifs sensoriels dans l'expression des émotions*, Congrès International *Emotion, Cognition, Communication*, Nicosie, 23-26 Iulie 2011.
- Septembrie 2010, *Prospettive isotopiche sulla sinestesia lessicalizzata. Gli aggettivi sinestesici in francese, italiano e romeno*, XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, section *Sémantique*, Valencia, 6-11 Septembrie 2010.
- Iulie 2010, *Prototipicità negli utilizzi sinestesici e metaforici degli elementi lessicali appartenenti ai campi semantici dei sensi*, Session des boursiers « Vasile Pârvan » de l'Accademia di Romania de Rome.
- Decembrie 2009, *Il centenario dell'italianistica a Bucarest*, table ronde intitulée *Gli studi di italianistica nei paesi dell'Europa centrale*, Accademia Polacca delle Scienze, Rome.
- Noiembrie 2009, *Le opere di filologia romanza di Ramiro Ortiz*, Colloque International *Fortuna Labilis. Studia Perenia*, Université de Bucarest.
- Noiembrie 2009, *Gli aggettivi sinestesici in una prospettiva cognitiva*, Colloque International *Fortuna Labilis. Studia Perenia*, Université de Bucarest.
- mai 2009, *Schemi di transizione sinestesica*, Colloque de l'École Doctorale en Langues et Identités Culturelles de l'Université de Bucarest.
- Ianuarie 2009, *Coerență și coeziune prin prisma sinesteziei*, Colloque de l'École Doctorale en Langues et Identités Culturelles de l'Université de Bucarest.
- mai 2008, *Sinestezia în literatură*, Colloque de l'École Doctorale en Langues et Identités Culturelles de l'Université de Bucarest.
- Ianuarie 2008, *Viziune comparativă asupra sinesteziei lexicalizate. Izotopie minimală și sinestezie lexicalizată*, Colloque de l'École Doctorale en Langues et Identités Culturelles de l'Université de Bucarest.

Traduceri:

- 2025 – Ilaria Gaspari, *Viața secretă a emoțiilor (Vita segreta delle emozioni)*, București, Ed. Trei, 192 pp., ISBN 978-606-40-2843-3.
- 2025 – Roberta Recchia, *Toată viața care ne-a mai rămas (Tutta la vita che resta)*, București, Ed. Trei, 464 pp., ISBN 978-606-40-2582-1.
- 2023 – Alessandro Baricco, *The Game. Jocul civilizației digitale (The Game)*, București, Humanitas, 288 pp., ISBN 978-973-50-8049-5.
- 2023 – Giorgio Agamben, *Misterul răului. Benedict XVI și sfârșitul veacurilor (Il mistero del male. Benedetto XVI e la fine dei tempi)*, București, Humanitas, 100 pp., ISBN 978-973-50-6206-4.
- 2022 – în colaborare cu Corina Anton, Corina-Gabriela Bădeliță, Oana Boșca-Mălin, Smaranda Bratu Elian, Miruna Bulumete, Aurora Firța-Marin și Cristina Gogianu, Pier Paolo Pasolini, *Scrieri despre literatură și artă*, București, Tracus Arte, pp. 55-118, ISBN 978-606-023-438-8.
- 2021 – Alessandro Baricco, *Bun venit la circ. Eseuri despre lumea de azi (Il Nuovo Barnum)*, București, Humanitas, 385 pp., ISBN 978-973-50-7174-5.

- 2020 – Paolo Giordano, *În contaminare (Nel contagio)*, Iași, Polirom, 102 pp., ISBN 978-973-46-8140-2.
- 2020 – Massimo Vacchetta, *Inimă de arici (Cuore di riccio)*, Iași, Polirom, 236 pp., ISBN 978-973-46-8142-6.
- 2020 – Luca Perri, *Errori galactice (Errori galattici)*, Iași, Polirom, 200 pp., ISBN 978-973-46-8258-4.
- 2018 – Umberto Eco, *Pe umerii giganților (Sulle spalle dei giganti)*, București, RAO, 445 pp., ISBN 978-606-006-115-1.
- 2015 – Giorgio Agamben, *Stanțe. Cuvântul și fantasma în cultura occidentală (Stanze)*, București, Humanitas, ISBN 978-973-50-4795-5.
- 2014 – Giorgio Agamben, *Nuditatea (Nudità)*, București, Humanitas, ISBN 978-973-50-4553-1.
- 2014 – Pietro Bembo, *Gli Asolani – Asolanii. Trei dialoguri despre iubire*, traducere, cronologie, note de Anamaria Gebăilă, în colecția bilingvă *Biblioteca italiană*, București, Humanitas, ISBN 978-973-50-4427-5.
- 2013 – *** *Dicționar medical ilustrat (Dizionario medico)*, volumes I-II, București, Litera, ISBN 978-606-600-754-2.
- 2011, în colaborare cu Bogdan Chioreanu – Gianfranco Ravasi, *Întrebări referitoare la credință (Questioni di fede)*, București, Humanitas, ISBN 978-973-50-3200-5.
- 2010, în colaborare cu Corina Anton – Enrica Ballarè, *La via del marmo artificiale*, ediție bilingvă, Milano, Zeisciu, ISBN 978-88-87405-35-4.
- 2010 – Silvia Malaguzzi, dicționarul de artă *Hrana și ritualul mesei (Il cibo e la tavola)*, București, Monitorul Oficial, ISBN 978-973-567-715-2.
- 2009 – Lucia Impelluso, dicționarul de artă *Natura și simbolurile sale (La natura e i suoi simboli)*, București, Monitorul Oficial, ISBN 978-973-567-681-0.
- 2008 – Umberto Eco, *Memoria vegetală (La memoria vegetale)*, București, RAO, ISBN 978-973-103-738-7.
- 2008 – Lucia Impelluso, dicționarul de artă *Eroi și Zei ai Antichității (Eroi e Dei dell'Antichità)*, București, Monitorul Oficial, ISBN 978-973-567-656-8.
- 2007, în colaborare cu Oana Sălișteanu – Umberto Eco, *Istoria urâtului (Storia della bruttezza)*, București, RAO, 2007, chapitres VII-XV, ISBN 978-973-717-173-3.

Proiecte de cercetare cu finanțare:

- 2024-prezent, Proiect UNARTE: “Publicarea integralei caietelor lui Leonardo da Vinci în limba română” (coord. Lect. Dr. Luigi Bambulea).
- 2019-prezent, membru în echipa de cercetare a proiectului *Raccontare, raccontarsi: abilità linguistiche e narrative nei disturbi del neurosviluppo*, din cadrul direcției de cercetare strategică *Inclusione e creatività: il ruolo della creatività linguistica, letteraria, teatrale nei processi di integrazione sociale*, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (coord. Dr. Gloria Galiardi).
- 2019-2023, membru în echipa de cercetare din cadrul proiectului *O istorie a traducerilor în limba română* derulat de Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava (coord. Prof. Dr. Muguraș Constantinescu).
- 2008-2010 proiectul de cercetare *Utilizzi sinestesici degli aggettivi appartenenti ai campi semantici sensoriali* desfășurat în cadrul bursei *Vasile Pârvan* la Accademia di Romania din Roma, în domeniul Filologie modernă.

Conf. univ. dr. Anamaria GEBĂILĂ

16.07.2026